

SESSION 2021

**CAPES
CONCOURS EXTERNE**

SECTION : LANGUE CORSE

TRADUCTION

Durée : 5 heures

L'usage de tout ouvrage de référence, de tout dictionnaire et de tout matériel électronique (y compris la calculatrice) est rigoureusement interdit.

Si vous repérez ce qui vous semble être une erreur d'énoncé, vous devez le signaler très lisiblement sur votre copie, en proposer la correction et poursuivre l'épreuve en conséquence. De même, si cela vous conduit à formuler une ou plusieurs hypothèses, vous devez la (ou les) mentionner explicitement.

NB : Conformément au principe d'anonymat, votre copie ne doit comporter aucun signe distinctif, tel que nom, signature, origine, etc. Si le travail qui vous est demandé consiste notamment en la rédaction d'un projet ou d'une note, vous devrez impérativement vous abstenir de la signer ou de l'identifier.

Tournez la page S.V.P.

A

INFORMATION AUX CANDIDATS

Vous trouverez ci-après les codes nécessaires vous permettant de compléter les rubriques figurant en en-tête de votre copie.

Ces codes doivent être reportés sur chacune des copies que vous remettrez.

► **Concours externe du CAPES de l'enseignement public :**

Concours	Section/option	Epreuve	Matière
E B E	0 4 4 3 E	1 0 2	3 4 4 8

SOMMAIRE

Consigne.....p.3.
Thème.....p.3.
Version.....p.3-4.

Thématique *Gestes fondateurs et mondes en mouvement*, axe « Territoire et mémoire ».

1- Thème à traduire du français au corse.

2- Version à traduire du corse au français.

3- Vous ferez, en langue française et dans une perspective d'enseignement, une analyse culturelle sur la notion de *territoire et mémoire* que sous-tendent les textes à traduire. Votre réflexion s'appuiera sur des références lexicales prises dans les textes en explicitant le passage d'une langue à l'autre, des deux points de vue culturel et linguistique. Vous élargirez votre commentaire en analysant les répercussions de cette notion dans la société corse actuelle.

Thème

Torrémorta est un hameau abandonné, groupé au pied d'une tour à demi écroulée. Nul n'y va plus jamais et nul ne se souvient de ceux qui y habitèrent. Quelques maisons conservent une partie de leurs toits crevés ; d'autres ne sont plus que des pans de murs déchiquetés. Dès le crépuscule, les chauve-souris surgissent des fenêtres vides pour danser leur molle ronde ; sur les planchers pourris, les rats se mettent à faire mille bruits. Quand souffle le vent, des portes qui ne ferment sur rien claquent en gémissant. Parfois même, sous les coups forcenés des rafales, quelque reste de toit s'effondre au milieu du craquement des poutres.

A la mort du père, me méfiant du voisinage des villageois, j'avais abandonné sa maison pour vivre dans ces ruines.

En face d'une voûte qui s'enfonce dans le roc, ramassé comme un crapaud, il y a un four à pain. Ensermé dans un filet de lierre, lui seul semble résister aux années. J'y ai entassé des fougères sèches et en ai fait mon refuge. J'y pénètre en me fauflant par l'orifice où l'on enfournait le pain. Là-dedans, après avoir appuyé un pavé contre l'entrée, je me sens en sécurité.

Jean-Claude ROGLIANO (1975). *Mal'Conciglio*. pp. 35-36. Maison de la Culture de la Corse.

Version

Prèsimi l'infurcatoghju à manca. Missimu un'uretta da ghjunghja in Cagna. Appena postu u pedi in tarra, l'aria frisca di l'alturi ci avia rinfriscatu. U filettu si sparghjia sutt'à i pina ; com'un velu di trinetta virdina fina fina è tafunata. In cima, a muntagna, com'è sì calchi saietta l'avissi schiattata, parìa sfraiata è vultulaia tighjala, cantona, petri è scàrtuli, sin'à a pianura virdiccia, invasa à filettu è tarabuchju. Saltuchjendu com'un caprettu, in quattr'è trè setti, eru ghjuntu insù. Inghjò, in u fundu 'llu fiuminali 'llu Stabiacciu, Purtivechju s'infangaia. A Sardegna si scupria 'lla fumaccia. Vultèndumi, eru firmatu ochja abbaracculati. Mai cridiu di scuntranni unu simuli. Un pasciali. Un veru pasciali. Un anticu pasciali muntaghjolu addurmintatu in eternità. Un pasciali chì mi feci pinsà ad arcimissiaivu Pàulu è arciminnana Làura. Un pasciali tranquillu cù i so casedda strinti, tutti i stessi, spostati ad unu ad unu à mezu i cantona da ùn disassistà nudda. Tutti cù a so piazzetta, i so pusatoghja è l'ulmu pà a so umbra. I furra, à buccu neri aparti, aspittàiani sempri a facitura. Quandu mamma mundulaia di capia infusa in a butti, u muchju sciuppittaia è à u so muscu sapiu chì u furru era caldu, u pani prontu ad essa infurratu è curriu à metta i me paniola.

U violu à l'invirziù 'lla tozza, ci lampò in un antru mondu. Quiddu sintimu d'altrò, l'avìu avutu ziteddu quandu vidìu in un libru di pitturi un beddu locu chì mi ziricaia u pettu, vuliu entra in drintu. Sta volta, eru intrutu in veru in st'altrò, intrevu, vivu è scitatu. Cù Ghjuvan'Francescu marchjàiamu nant'à quiddi cantona com'è sì no bulèssimu. U pasciali stantaratu in u sonniu addurmintatu aspittaia di scitassi. A natura, com'è à so prima alba si svighjaia. I gucciuledi cristaddini, cullani 'll'areghju, buttighjàiani da ugni cascìa è frasca di machjona, scopa è scuminzula 'lli pina, in u spirionu insunnachjitu 'llu soli.

Anghjulu CANARELLI (2010). A petracori. pp. 36-37. Castatagniccia : Ed. Cismonte è Pumonti.